

ID:R-TH0002(2)

データ収集日:2017年6月8日

読む素材:青空文庫 新美南吉「たけのこ」 http://www.aozora.gr.jp/cards/000121/files/4725_13227.html

http://www.aozora.gr.jp/cards/000121/files/4725_13227.html

使用した辞書類:なし

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					はい、どうぞ。	
2		たけのこ	たけのこ たけのこ[日本語で発話する] อันนี้น่าจะเป็นชื่อ	たけのこ, たけのこ[下線部を日本語で発話する], これはおそらく名前です。		
3		新美南吉	อันนี้ไม่รู้ว่าเป็นอะไร	これは、何か分かりません。		
4		たけのこは はじめ じびたの したに いて、あっち こっちへ ぐって いく もので あります。	たけのこははじめじびたのしたにいて[日本語で発話する]นอกจาก はじめん[日本語で発話する]แล้ว たけのこ[日本語で発話する]คือ	たけのこははじめじびたのしたにいて[日本語で発話する], はしもん[日本語で発話する]という, あーいや, たけのこ[日本語で発話する], というのは,		
5					うん。	
6			じびた じびた じびた[日本語で発話する]คืออะไรไม่รู้ [笑う。]	じびた, じびた, じびた[下線部を日本語で発話する], とは何か分かりません。[笑う。]		
7					はい。	
8			แล้วนอกจาก したにいて[日本語で発話する] เหมือนว่าอยู่ข้างใต้ อยู่ข้างล่าง ข้างใด อะไรอย่างนี้	そして言います, し, したにいて[下線部を日本語で発話する], おそらく下にいる, 下の方にいる, 下側にいるといった感じです。		
9					はい。	
10			はじめ[日本語で発話する]คือ はじめ[日本語で発話する]เหมือน หมายถึง じびた[日本語で発話する]นี้ อันแรก [「文の始めのほう」という意味の発話で, 「はじめ」という語を指している] แต่ไม่ รู้ว่า じびた[日本語で発話する]นี้ แปลว่าอะไร	はじめ[日本語で発話する], というのは はじめ[日本語で発話する], おそらくじび た[日本語で発話する]を意味します。こ れははじめの[「文の始めのほう」という 意味の発話で, 「はじめ」という語を指して いる]。しかし, じびた[日本語で発話する] はどういう意味が分かりません。		
11					うーん, はい。	

12		あっち こっちへ くぐっていくもので あっち[日本語で発話する]หมายถึงตรงโน้น こっち[日本語で発話する]ตรงนี้ くぐっ くぐっていく くぐって[日本語で発話する]แปลว่าอะไรไม่แน่ใจเหมือนกัน น่าจะผัน verb[英語で発話する] มาจาก くぐり[日本語で発話する] อะไรสักอย่างแต่จำไม่ได้ว่าแปลว่าอะไร[笑う。]	あっち、こっちへ、くぐっていくもので、あっち[下線部を日本語で発話する]は、あちらという意味です。こっち[日本語で発話する]、ここ。くぐっ、くぐっていく、くぐって[下線部を日本語で発話する]もどういう意味か分かりません。おそらく、verb[英語で発話する]の活用形か何か、くぐり[日本語で発話する]という語からきているものです。でもどんな意味かは覚えていません。[笑う。]		
13				はい。	
14		いくものであります[日本語で発話する] นอกจากนี้ตรงนั้น ตรงนั้นตรงนี้มีของอันนี้อยู่ อ้อ	いくものであります[日本語で発話する]、 <u>というのは、あちら、あちら、こちらにこれがあります。あぁー。</u>		
15	そして、あめが ふったあとなどに ぼこぼこと つちから あたまを だすので あります。	そしてあめがふった[日本語で発話する]แล้วฝนก็ตก	そしてあめがふった[日本語で発話する]、そして雨が降りました。		
16				うん。	
17		あとなどに ぼこぼこと つちから などにぼこ あたまをだすのであります つち つち[日本語で発話する]อันนี้แปลว่าดิน จากดินอะไรสักอย่าง แต่อันนี้ ぼこぼこ とつち[日本語で発話する] อ้อหมายถึง ぼこぼこ[日本語で発話する]กับดิน จากดิน あたま[日本語で発話する]คือ หัว สมมอ อะไรพวกนี้ หัว หัวออกมาจากดิน หัวออกมาจากดิน หัว หีม [しばらく無言で読む]อ้อ หลังฝนตก หัว ก็จะไม่ไหลออกมาจากดิน ก็เหมือนอย่างนั้น อะไรเงี้ย	あとなどに、ぼこぼこと、つちから、などに <u>ぼこ、あたまをだすのであります、つち、つち[下線部を日本語で発話する]、これは土という意味です。土から何か。ぼこぼこ、とつち[下線部を日本語で発話する]、しかしこれは、あぁー、土に、ぼこぼこ[日本語で発話する]するということです。土から、あたま[日本語で発話する]というのは頭、脳という類のものです。頭、頭が土から出てきて、頭が土からでてきて、頭、うーん[しばらく無言で読む]、あぁー、雨が降った後に、頭が土からはみ出しました、まあ、そういった感じです。</u>		
18				うん。	
19	さて、この おはなしは、まだ その たけのこが じびたの なかに いた ときの ことです。	さてこの おはなしはまだそのたけのこが じびたのなかにいたときのことで <u>さて</u> นอกจากนี้เรื่องเล่านี้ก็ยัง [少し沈黙] <u>まだ</u> そのたけのこが อืม <u>まだ</u> の <u>まだ</u> そのたけのこ อืม น่าจะ ประมาณ เหมือนแบบก็ยังเป็นเรื่องเล่าที่แบบ ยังไม่มีใคร เป็นเรื่องแบบยังงี้ดิอะ ยังไม่มีใครเข้าใจว่าทำไมมันถึงเป็นอย่างนี้	さてこの、おはなしは <u>まだそのたけのこが、じびたのなかにいたときのことで、</u> <u>さて</u> [下線部を日本語で発話する]、 <u>こ</u> が意味しているのは、この話は <u>まだ</u> [少し沈黙]。まだそのたけのこが[日本語で発話する]、うーん、 <u>まだ</u> の、 <u>まだ</u> そのたけのこ[下線部を日本語で発話する]、うーん、おそらく、おそらくこの話は、なんというか、まだ誰もいない、何という話と言ったらよいでしょうか、まだどうしてこうなってしまったか分かる人がいません。		

20		たけのこたちは とおくへ いきたがってしょうがないので、おかあさんの たけが、「そんなに とおくへ いっちゃ いけないよ、やぶの そとに できると うまの あしに ふまれるから」としかつて ありました。	หมายถึงพวก たけのこ[日本語で発話する]ฉันนี้ น่าจะหมายถึงพวก たけのこ[日本語で発話する]แล้วก็ とおくへいきたがってしょうがないので[日本語で発話する]บอกว่าพวก たけのこ とおく とおい とおい [日本 語で発話する]น่าจะหมายถึง ไกล	意味しているのは、たけのこ[日本語で発話する]たちのことです、これはおそらくたけのこ[日本語で発話する]などのことを言っています。そして、とおくへいきたがってしょうがないので[日本語で発話する]言っているのは、 <u>たけのこ、とおく、とおい、とおい</u> [下線部を日本語で発話する]、おそらく遠いということの意味しています。		
21					はい。	
22			いきたがってしょうがない[日本語で発話する]ไกล [暫く無言で読む。]しょうがない[日本語で発話する] เพราะไกลก็เลย ทำอะไร ไม่ได้สักอย่าง แล้วก็ あか あかさんの たけが あか[日本語で発話する]เธอ おかあさん[日本語で発話する] แม่ แม่ของたけ[日本語で発話する]พวกนี้ そんなに[日本語で発話する]แม่ของ たけ[日本語で発話する]บอกว่า そんなにとおくへいっちゃいけないよ บอกไม่ได้ไกลขนาดนั้น やぶのそとにできると うまのあしにふまれるから そと[日本語で発話する] ข้างนอกของฉันนี้ ออกไปข้างนอกของ ยาぶ[日本語で発話する]เธอ うまのあし[日本語で発話する]ขาของ มา ふまれるから[日本語で発話する] ฉันนี้ไม่เข้าใจว่าแปลว่าอะไร เหมือนแม่ บอกที่[日本語で発話する]ใจเธอ แต่ ๆ แต่ว่า いくら しかられてもひとつのたけのこは とおい もぐって いくので ありました。	いきたがってしょうがない[日本語で発話する]、遠い。[暫く無言で読む。]しょうがない[日本語で発話する]、遠いので、何もすることができません。そして、 <u>あか、あかさんの、たけが、あか</u> [下線部を日本語で発話する]なの？おかあさん[日本語で発話する]、おかあさん、たけ[日本語で発話する]たちのおかあさん。そんなに[日本語で発話する]、たけ[日本語で発話する]のお母さんは言いました、そんなにとおくへいっちゃいけないよ[日本語で発話する]、そんなに遠くないよと言いました。 <u>やぶのそとにできると、うまのあしにふまれるから、そと</u> [下線部を日本語で発話する]、この外は、ยาぶ[日本語で発話する]の外に出るのですか。うまのあし[日本語で発話する]、馬のあし、ふまれるから[日本語で発話する]、これはなんという意味か分かりません。おそらく、たけ[日本語で発話する]のお母さんたちだと思いたす。		
23		しかし、いくら しかられても、ひとつの たけのこは どんどん と おくへ もぐって いくので ありました。	แต่ ๆ แต่ว่า いくら しかられてもひとつのたけのこは とおい もぐって いくので ありました[日本語で発話する]แต่ว่า ไม่ ว่าจะบอกเท่าไร พวกเด็ก たけ[日本語で発話する] พวกนี้ หืม ไม่ ว่าจะบอกเท่าไร เด็ก ひとつのたけのこ たけのこ[日本語で 発話する][暫く無言で読む]เหมือน อันหนึ่ง เหมือน とおいとおい[日本語で発話する]ไม่ ค่อยเข้าใจเท่าไร [笑う。]	しかし、しかしながら、いくら、 <u>しかられてもひとつのたけのこは、とおい、とおい、とおい</u> 、もぐって いくので ありました[下線部を日本語で発話する]、しかし、どれだけ言っても、子供たちは、たけ[日本語で発話する]たちは、うーん、いくら言っても、子供のひとつのたけのこ、 <u>たけのこ</u> [下線部を日本語で発話する]、[暫く無言で読む]おそらくひとつ、おそらくとおいとおい[下線部を日本語で発話する]、あまりよく分かりません。[笑う。]		
24					うん。うん。	
25		「おまえは なぜ おかあさんの いう ことを きかないの」と おかあさんの たけが ききました。	おまえはなぜ おかあさんのいうことをきかないの とおかあさんの[日本語で発話する]อ้อ อ้อ たけ[日本語で発話する] น่าจะแปลว่า เมล็ด ถ้าจำไม่ผิด ก็คือเมล็ด มีเมล็ดหนึ่ง ที่ เหมือนจะไม่ไป จากแม่ จากต้นที่เป็น แม่ おまえはなぜ[日本語で発話する] ทำไม ทำไม ไม่เชื่อคำพูดของแม่ ประมาณนั้น	おまえはなぜ、 <u>おかあさんのいうことをきかないの、とおかあさんの</u> [下線部を日本語で発話する]、あー、なるほど、たけ[日本語で発話する]の意味はおそらく種、もし覚え違えていなければ、種です。一粒の種があります、おそらく行かない、お母さんから、お母さんの木から。おまえはなぜ[日本語で発話する]、どうして、どうして、お母さんの言葉を聞かないの？という感じです。		
26					はい。	

27		おかあさんのたけがききました[日本語で発話する] ทีม นี้ก็คือแม่หรือเปล่าน่า ลองแปลข้างบนดู	おかあさんのたけがききました[日本語で発話する], うーん, これはお母さんでしょうか。上を訳してみます。		
28				はい。	
29	「あっちの ほうで うつしい やさしい こえが わたしを よぶからです」と その たけのこは こたえました。	あっちのほうでうつしいやさしいこえが わたしをよぶから[日本語で発話する] นอกจากนี้ตรงนั้น อืม เสียงที่ใจดี utschii watashi wo yobu kara [日本語で発話する] อ้อ ตรงนั้นมีเสียงเรียกที่ใจดี เหมือนมีเสียงเรียกของเด็ก และที่นั่นก็คือตอบแม่ไป	あっちのほうでうつしいやさしいこえが、わたしをよぶから[下線部を日本語で発話する], 書いてあるのは、あそこに、うーん、優しい声。utschii, watashi wo yobu kara [下線部を日本語で発話する], ああー、あそこで優しく呼ぶ声があります、おそらく子供を呼ぶ声があります。と、そのたけのこはこたえました[日本語で発話する], まあ、お母さんに答えました。		
31	「わたしたちには なんにも きこえやしない」と ほかの たけのこたちは いいました。	わたしたちには なんにもきこえやしない ほかの[日本語で発話する] อ้อ อันนี้ก็คือหมายถึงแบบว่า ไม่เห็นได้ยินเลย	わたしたちには, なんにもきこえやしない ほかの[日本語で発話する], なるほど, ここが意味しているのは, 聞こえないじゃないか。		
32				はい。	
33	「けれど、わたしには きこえます。それは もう なんとも いわれぬ よい こえです」と その たけのこは いいました。	けれどわたし[日本語で発話する][暫く無言で読む]なんとも[日本語で発話する] อันนี้ไม่เข้าใจ いわれぬ よいこえです[日本語で発話する] เหมือนเป็นเสียงอะไรสักอย่าง	けれどわたし[日本語で発話する], [暫く無言で読む]なんとも[日本語で発話する], これは分かりません。いわれぬ, よいこえです[下線部を日本語で発話する], おそらく何らかの声です。		
34				はい。	
35		ที่เรียกว่า แล้ว ๆ อันนี้ก็ตอบ ว่าแบบได้ยินเสียงนั้นตลอดเลยอะไรจ้ะ	呼んでいる。そして、そして、これは答えました, その声がずっと聞こえています, と。		
36				うん。	
37	そして どんどん はなれて いました。	そしてどんどんはなれていきました[日本語で発話する] อืม [暫く無言で何かを考えている] หลังจากนั้นก็ไป อ้อ จริง ๆ แล้วข้างบนนี้ก็คือเป็นเมล็ดเดียวที่จะไป	そしてどんどんはなれていきました[日本語で発話する], うーん, [暫く無言で何かを考えている]その後は行く, ああー, 本当は, この上はどういうことかという, 行くのは一粒の種だけです。		
38				ふーん。	
39		อ่านแล้วก็ง [笑う。]	読んでもよく分かりません。[笑う。]		
40				[笑う。]	

53	「いえいえ、わたしは、あなたの ふいて いらっしやっつた、その ふえの こえが あんまり よかったので、こっちへ さそわれて きました」 と たけのこは こたえました。	いえ[日本語で発話する]ก็คือไม่ ฉัน คือ	いえ[日本語で発話する]は、いえ、私、 というのは、		
54		あなたのふいていらっしやっつたそのふえのこえがあんまりよかったです[日本語で発話する]บอกว่า ไม่ใช่ ฉันคือ อะไรสักอย่างของคุณ อันนี้ いらっしやっつた[日本語で発話する]	あなたのふいていらっしやっつたそのふえのこえがあんまりよかったです。こっちへさそわれてきました[下線部を日本語で発話する]、というのは、違う、わたしはあなたの何かです。これは、いらっしやっつた[日本語で発話する]。	はい。	
55				はい。	
56		น่าจะเหมือนกับ ตอนรับ อะไรอย่างเงี้ย แต่มันแปลก ๆ そのふえのこえがあんまりよかったです[日本語で発話する]เหมือนพูดถึงเสียงเรียกอันนั้น	おそらく何かを歓迎しています。でもそれは変です。そのふえのこえがあんまりよかったです[日本語で発話する]、おそらくあの呼ぶ声を指しています。		
57				ふーん。	
58		こえがあんまりよかったです[日本語で発話する]เสียงเรียก ไม่ดี こっちへさそわれてきました[日本語で発話する][暫く黙る] こっちへ[日本語で発話する]ทำไม เหมือนถูกเรียกมาตรงนี้	こえがあんまりよかったです[日本語で発話する]、呼ぶ声、よくありません。こっちへさそわれてきました[日本語で発話する]、[暫く黙る]こっちへ[日本語で発話する]、どうしてここに呼ばれてきたのでしょうか。		
59				うん。	
60		こたえ[日本語で発話する]ก็คือเมล็ด อันนั้นที่มาแล้วก็ตอออกไป	こたえ[日本語で発話する]、つまりやって来たこの種は答えました。	はい。	
61	さて、この たけのこは おおきく かたく なった とき、りっぱなよこぶえと になりました。	さてこのたけのこはおおきくかたくなったとき[日本語で発話する]เขาบอกว่า ตอน หลังจากนั้น จากที่เมล็ดก็เริ่ม เมล็ด เริ่มโตขึ้น ตอนที่เริ่มโตขึ้น	さてこのたけのこはおおきくかたくなったとき[日本語で発話する]、彼は言いました、時、その後、種はし始める、種は成長し始める、成長し始めた時です。		
62		りっぱなよこぶえとなりました[日本語で発話する]ตรงนี้ไม่เข้าใจคำศัพท์ว่า แปลว่าอะไร	りっぱなよこぶえとなりました[日本語で発話する]、こは分かりません、単語はどういう意味でしょう。		
63				うーん、はい。	
64		เป็นเรื่องเกี่ยวกับ เมล็ด	種に関する話でした。		
65				はい。	
66		ของต้นไม้ที่มีมันปลิวออกไปอย่างนี้ใช่ไหมคะ	飛んで行った木の、という感じではないですか。		

67					なるほど。	
68			น่าจะอย่างนั้น	おそらくそうです。		
69					うーん, はい。これ[よこぶえを指して]は どういう意味だと思いますか。[笑う。]	
70			よこ[日本語で発話する]	よこ[日本語で発話する]。		
71					よこぶえ[日本語で発話する]。	
72			ไม่รู้ น่าจะเป็นเสียงเรียกอะไรอย่างนั้น よこぶえ[日本語で発話する] ไม่รู้ [笑う。]	分かりません。おそらく何かを呼ぶ声だと思 います, よこぶえ[日本語で発話する], 分かりません。[笑う。]		
73					[笑う。]はい。ありがとうございました。	